Clase 13

11/4/2018

**léxico que surgió en la clase hoy**

|  |
| --- |
| **a) revisando los numerales (página 17 del módulo I)**  **móvil –** *telefone celular*  **móviles *–*** *celulares* **el celu –** forma popular y reducida de decir  **mi número de teléfono es –** *meu número de telefone é*  “**mi número de móvil es...”?**  **b) del texto movilizado en clase**  ***Jornal***  **periodísticos** – *diários, periódicos*  **el titular –** *a manchete, o título*  **enlace –** *link*  **DESCRIPCIÓN DEL ROSTRO DE VIDELA**  **Rostro/cara –** *rosto, cara*  **Rostro****flaco** *– rosto magro*  **Mejilla****delgada** *– bochecha delgada*  **Rasgos –***traços*  **Bigote ancho y espeso –** *bigode cheio e espesso*  **Cejas –** *sobrancelhas*  **Ceño** **o** **la** **frente fruncido** – *cenho ou testa franzida*  **Boca cerrada**  **Nariz angulosa/afilada/aguileña** – nariz anguloso/pontiagudo/nariz de águia  **La pera/perilla o el mentón** – *o queixo*  **Persona mayor/de edad –** *pessoa mais velha/de idade*  **Venia –** *continência*  **Una posible descripción**  El rostro del dictador es delgado, con mejillas angulosas y una expresión dura. Tiene tanto las cejas como el bigote anchos y espesos, nariz aguileña. En la foto está con el ceño fruncido y la boca cerrada, haciendo la venia. |

Agrego algo aquí, el análisis que me enviaron Lucas y Marina, como se trata de algo muy extenso, solo traté de trabajar aspectos de la lengua y no introduje comentarios sobre las interpretaciones en sí (algunas muy acertadas, otras con las cuales podemos estar de acuerdo o no, en fin, vale la pena ver es esfuerzo de los compañeros para producir algo como esto en español). Algunos fragmentos van subrayados para que los aprovechen especialmente, aunque hay mucho para aprovechar.

Maite

**(canción número uno)**

**Sucio y desprolijo - d*e Pappo –* 1973**

**Sucio y Desprolijo** es un tema de la banda de [Pappo](https://es.wikipedia.org/wiki/Pappo" \o "Pappo), [Pappo's Blues](https://es.wikipedia.org/wiki/Pappo%27s_Blues" \o "Pappo's Blues) y es la tercera pista del álbum [Volumen 3](https://es.wikipedia.org/wiki/Pappo%27s_Blues_Volumen_3" \o "Pappo's Blues Volumen 3). Es una de las canciones principales del álbum junto a [Siempre es lo Mismo Nena](https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Siempre_es_lo_Mismo_Nena&action=edit&redlink=1" \o "Siempre es lo Mismo Nena (aún no redactado)) por ser la segunda canción más larga del álbum y una de las más populares no solo de la banda, si no de todas las que compuso Pappo. La canción ha sido versionado varias veces por otras bandas o músicos.

Todas las mañanas son iguales

lindas, novedosas, especiales

siguen reprochándome morales

todo lo que yo hago está mal

Son muchos pensamientos

para una sola cosa

estoy algo cansado de vivir,

en realidad

yo que soy un hombre desprolijo

no tengo conflictos con mi ser

porque en la apariencia no me fijo

piensan que así no puedo ser

No cambia nada estar un poco sucio

si mi cabeza es eficaz.

no, no, no

yo que soy un hombre desprolijo

no tengo conflictos con mi ser

porque en la apariencia no me fijo

piensan que así no puedo ser

Son muchos pensamientos

para una sola cosa

estoy algo cansado de vivir,

en realidad

No cambia nada estar un poco sucio

si mi cabeza es eficaz.

si mi cabeza es eficaz.

si mi cabeza es eficaz

**VOCABULARIO**

|  |  |
| --- | --- |
| **español** | **portugués** |
| novedosas | *inovadoras* |
| Reprochándome (reprochar) | *me censurando* |
| morales | *morais* |
| desprolijo | *descuidado/desleixado* |
| fijo | *firme, assegurado, que não muda* |
| cambia | *muda(r)* |
|  |  |

**Análisis:**

La letra de la canción habla de los que critican a algo o a alguien por su forma de ser o su apariencia, pero no se dan cuenta del real potencial, de sus verdaderas calidades. Es clara la idea del juicio del desconocido por no lo entender, o no tener voluntad de conocerlo.

La canción puede transmitir una idea con respecto a la importancia del conocimiento de que nadie es perfecto y que está todo bien no estándolo. lo que no es bueno es se mantener (de alguna forma) porqué los otros dicen que es mejor y no porque tú deseas.

Al mirar lo ocurrido en Argentina en el período de la creación de la canción, podremos relacionarla con la realidad: un momento de muchas privaciones y muy peligroso, por efectos de la dictadura miliar. En el siguiente fragmento el yo de la canción afirma:

”Son muchos pensamientos

para una sola cosa

estoy algo cansado de vivir,

en realidad”

Puede ser que lo que quiera decir se relacione con la situación en la Argentina de los 70, una realidad censurada, por eso, lo que el cantante siente es: “estoy algo cansado de vivir, en realidad”. La realidad de su pueblo es tan indignante que el no quiere vivir más.

Y después dice aún: “yo que soy un hombre desprolijo, no tengo conflictos con mi ser porque en la apariencia no me fijo, piensan que así no puedo ser”. Acá pensamos que la “apariencia” de la que habla no es solo algo personal de él, sino como si su voz fuera una personificación de la voz de Argentina, donde la dictadura “mantiene las apariencias” de una sociedad. Pero la verdad es que en ella no se pueden tener otros pensamientos.

**Canción dos:**

**Yo vivo en una ciudad - *Miguel Cantilo (1970)***

Yo vivo en una ciudad  
donde la gente aun usa gomina  
donde la gente se va a la oficina  
sin un minuto de mas  
   
Yo vivo en una ciudad  
donde la prisa del diario trajin  
parece un film de Carlitos Chaplin  
aunque sin comicidad  
   
Yo vivo en una ciudad  
que tiene un puerto en la puerta   
y una expresion boquiabierta  
para lo que es novedad  
   
y sin embargo yo quiero a ese pueblo  
tan distanciado entre si, tan solo  
porque no soy mas que alguno de ellos  
sin la gomina, sin la oficina

con ganas de renovar  
   
Yo adoro a mi ciudad  
aunque su gente no me corresponda  
cuando condena mi aspecto y mis ondas  
con un insulto al pasar  
   
Yo adoro a mi ciudad  
cuando las chicas con sus minifaldas  
parecen darle la magica espalda  
a la inhibicion popular  
   
Yo adoro a mi ciudad

aunque me acuse de loco y de mersa  
aunque guada-e mi pelo a la fuerza  
en un coiffeur seccional  
   
y sin embargo yo quiero a ese pueblo  
porque mi incita le rebelion  
y porque me da infinito deseos   
de contestarles y de cantarles  
mi novedad, mi novedad

**VOCABULARIO**

|  |  |
| --- | --- |
| **español** | **portugués** |
| aun | *mesmo/ainda (que), todavia* |
| gomina | *gel de cabelo* |
| oficina | *escritório* |
| prisa | *pressa, urgência* |
| diario  trajín (el ritmo cotidiano) | *a correria de todo dia*  (uma possibilidade) |
| comicidad | *alusão ao cômico, que diverte e faz rir* |
| ganas | *desejo, vontade* |
| hondas | *cachos* |
| minifaldas | *minissaias* |
| espaldas | *costas* |
| mersa | *pessoa que possui gostos/costumes vulgares, de baixa condição social* |
| guadañar | *cortar com foice* |
| seccional | *delegacia (de polícia)* |
| sin embargo | *não obstante, sem que sirva de impedimento* |
| coiffeur **(**palabra que viene del francés) *peluquería* | *salão de cabelereiro* |

**Análisis:**

Un posible análisis con respecto a la canción es el de que se trata de la vida en la ciudad, denunciando la sociedad contemporánea, sus vicios, su indiferencia y su “velocidad”. Empezando por los trabajadores de oficina, “donde la gente aun usa gomina”; siguiendo con la alusión a Charles Chaplin y sus películas (que presentan una visión crítica de la realidad, casi de forma tragicómica); entre otras. son varios los versos que hacen referencia a la “liquidez” de las relaciones interpersonales, más específicamente, en las grandes ciudades. Ahora bien, el verso que más denuncia la “temática” es:

*y sin embargo yo quiero a ese pueblo  
tan distanciado entre si, tan solo  
porque no soy mas que alguno de ellos  
sin la gomina, sin la oficina*

*con ganas de renovar*

En medio de esa “liquidez”, está también la cuestión de la censura, de la condena, de los juicios, hechos por otros, en:

*Yo adoro a mi ciudad  
aunque su gente no me corresponda  
cuando condena mi aspecto y mis ondas  
con un insulto al pasar*

Refiriéndose, así, a la intolerancia, las dos canciones tienen una cierta relación, ya que, en ambas, hay una invitación - aunque indirecta - por parte de los YO LÍRICOS a los que oyentes a ponder de su lado y no del de los otros.

Y acá históricamente también se contextualiza el régimen autoritario dictatorial, que motiva esa canción como una forma de protesta contra el mismo, quizá por eso la cita de Chaplin. La canción etá impregnada de una fuerte crítica social.

Es también un llamado a la revolución:

“y sin embargo yo quiero a ese pueblo  
porque mi incita le rebelion  
y porque me da infinito deseos   
de contestarles y de cantarles  
mi novedad, mi novedad”

Un grito, una protesta (se puede decir que poéticos) a favor de la libertad, un clamor para que se abandone la monotonía. Al mismo tiempo, el yo de la canción muestra el amor real por su país y su pueblo, aún cuando este trate de transformarlo en una pieza más del sistema, aprovechando aquí la referencia a Chaplin.